

Alice's Adventures in Wonderland

百年典藏绘本

爱丽斯漫游奇境

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著 〔英〕查尔斯·罗宾逊 插图 吴钧陶 译

上海译文出版社



Alice's Adventures in Wonderland

百年典藏绘本

爱丽斯漫游奇境

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著;

吴钧陶译. - 上海: 上海译文出版社, 2009.7

书名原文: Alice's Adventures in Wonderland

ISBN 978-7-5327-4816-7

I. 爱… II. ①卡… ②吴… .III. 童话 - 英国 - 近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 056167 号

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译

责任编辑 / 龚 容 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 7 插页 6 字数 70,000

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN 978-7-5327-4816-7 / I · 2690

定价: 25.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂联系调换。 T: 0512-52397878



“砍掉那个女的头！”



“嗯哼！”那只老鼠威风凛凛地哼了一声



一只巨大的鸽子飞到她脸上来



她开始哄她的婴儿，一面哄一面对婴儿唱一种催眠曲



“今天是这个月的几号呀？”他问道

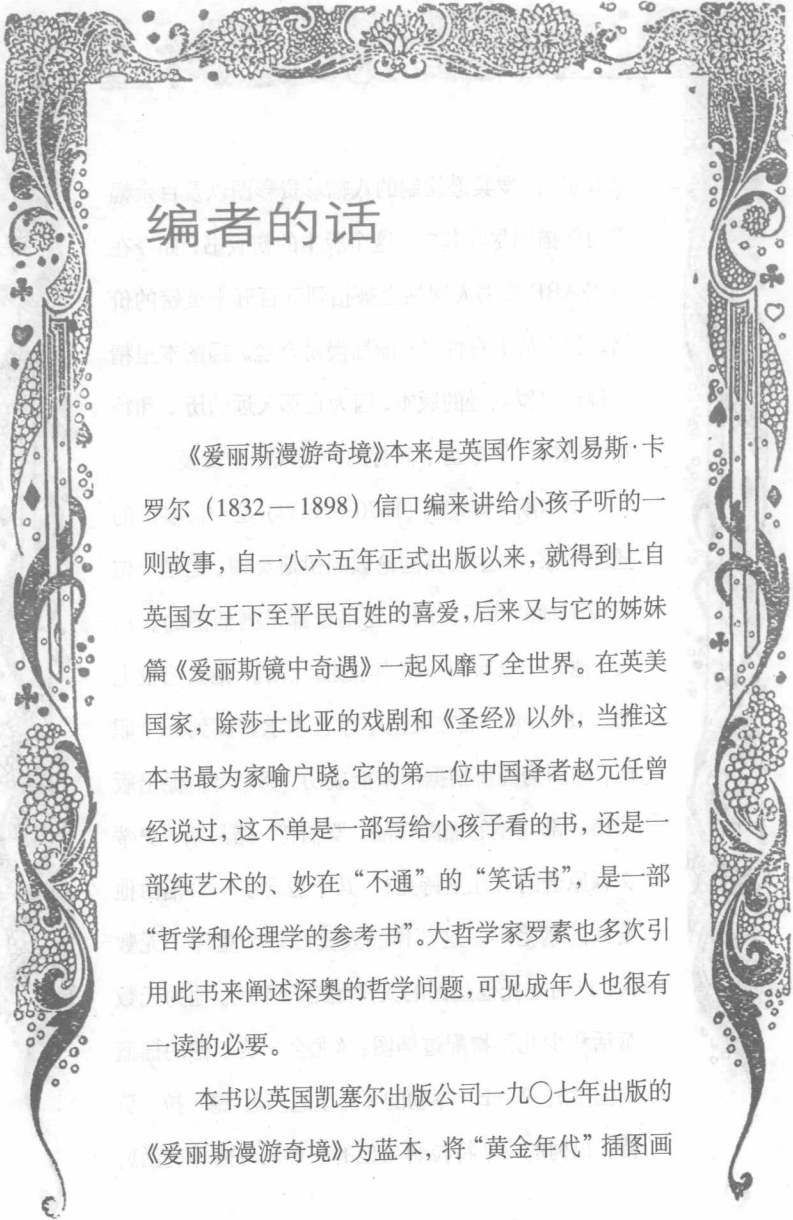


刽子手、国王和王后正在展开一场争论



“起来，懒家伙！”王后喊道

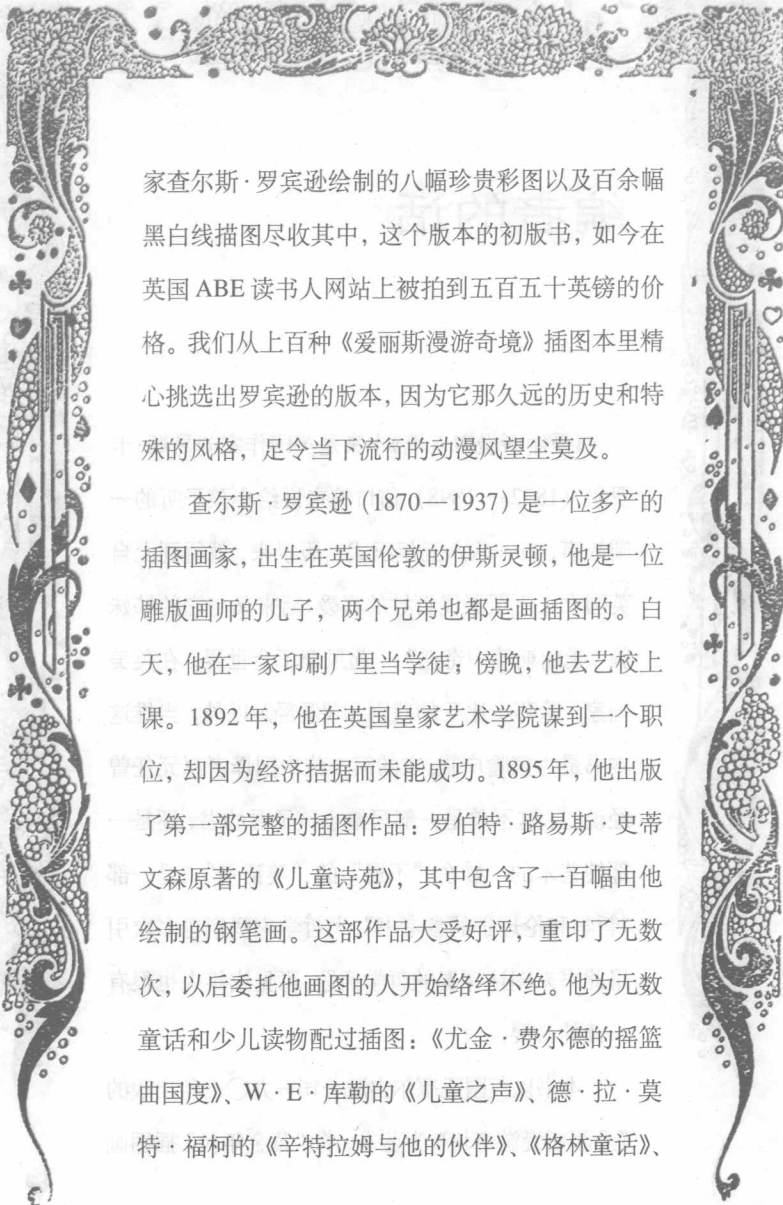




编者的话

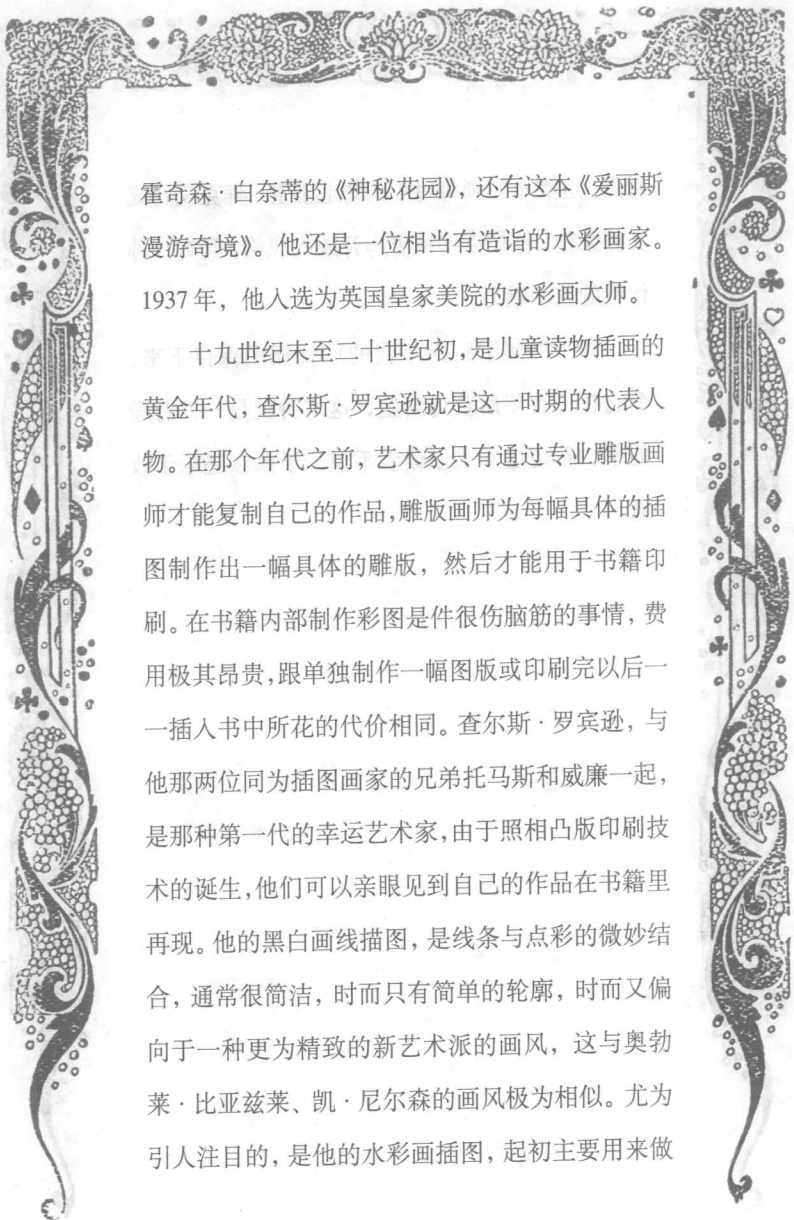
《爱丽斯漫游奇境》本来是英国作家刘易斯·卡罗尔（1832—1898）信口编来讲给小孩子听的一则故事，自一八六五年正式出版以来，就得到上自英国女王下至平民百姓的喜爱，后来又与它的姊妹篇《爱丽斯镜中奇遇》一起风靡了全世界。在英美国家，除莎士比亚的戏剧和《圣经》以外，当推这本书最为家喻户晓。它的第一位中国译者赵元任曾经说过，这不单是一部写给小孩子看的书，还是一部纯艺术的、妙在“不通”的“笑话书”，是一部“哲学和伦理学的参考书”。大哲学家罗素也多次引用此书来阐述深奥的哲学问题，可见成年人也很有读的必要。

本书以英国凯塞尔出版公司一九〇七年出版的《爱丽斯漫游奇境》为蓝本，将“黄金年代”插图画



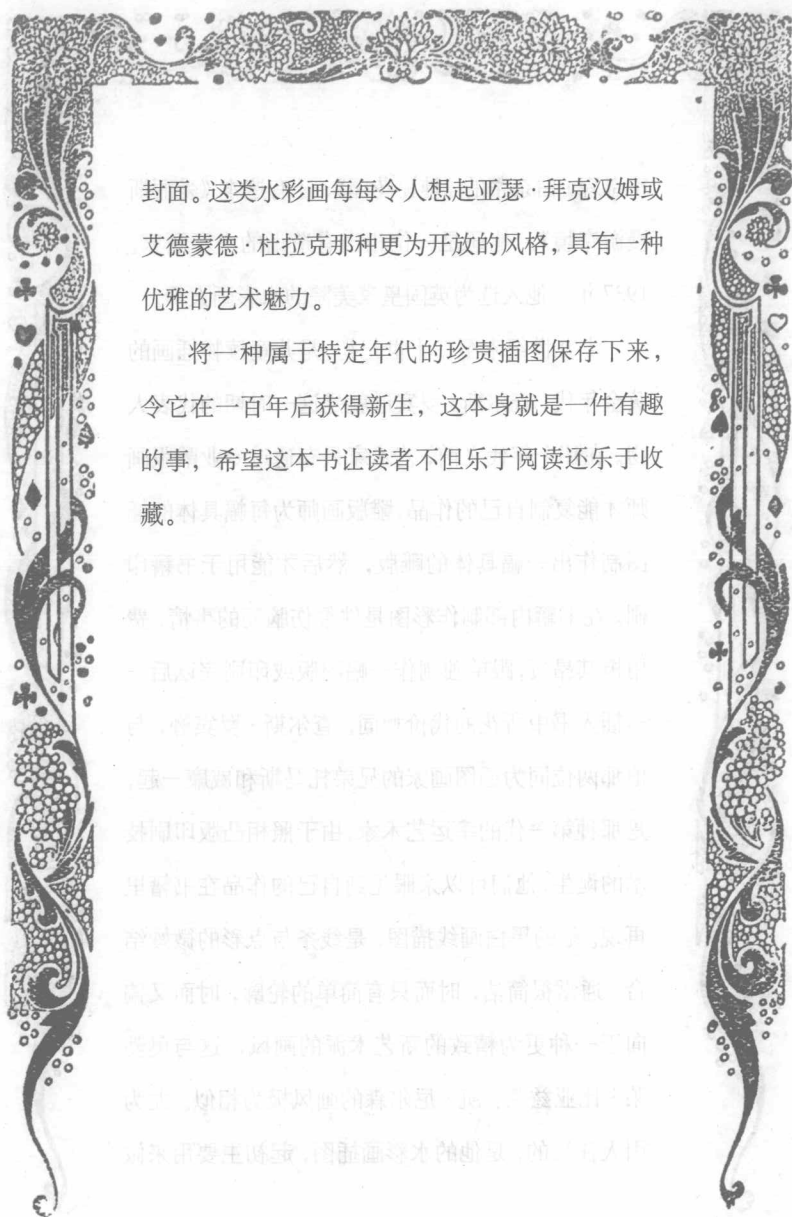
家查尔斯·罗宾逊绘制的八幅珍贵彩图以及百余幅黑白线描图尽收其中，这个版本的初版书，如今在英国 ABE 读书人网站上被拍到五百五十英镑的价格。我们从上百种《爱丽斯漫游奇境》插图本里精心挑选出罗宾逊的版本，因为它那久远的历史和特殊的风格，足令当下流行的动漫风望尘莫及。

查尔斯·罗宾逊（1870—1937）是一位多产的插图画家，出生在英国伦敦的伊斯灵顿，他是一位雕版画师的儿子，两个兄弟也都是画插图的。白天，他在一家印刷厂里当学徒；傍晚，他去艺校上课。1892 年，他在英国皇家艺术学院谋到一个职位，却因为经济拮据而未能成功。1895 年，他出版了第一部完整的插图作品：罗伯特·路易斯·史蒂文森原著的《儿童诗苑》，其中包含了一百幅由他绘制的钢笔画。这部作品大受好评，重印了无数次，以后委托他画图的人开始络绎不绝。他为无数童话和少儿读物配过插图：《尤金·费尔德的摇篮曲国度》、W·E·库勒的《儿童之声》、德·拉·莫特·福柯的《辛特拉姆与他的伙伴》、《格林童话》、



霍奇森·白奈蒂的《神秘花园》，还有这本《爱丽斯漫游奇境》。他还是一位相当有造诣的水彩画家。1937年，他入选为英国皇家美院的水彩画大师。

十九世纪末至二十世纪初，是儿童读物插画的黄金年代，查尔斯·罗宾逊就是这一时期的代表人物。在那个年代之前，艺术家只有通过专业雕版画师才能复制自己的作品，雕版画师为每幅具体的插图制作出一幅具体的雕版，然后才能用于书籍印刷。在书籍内部制作彩图是件很伤脑筋的事情，费用极其昂贵，跟单独制作一幅图版或印刷完以后一一插入书中所花的代价相同。查尔斯·罗宾逊，与他那两位同为插图画家的兄弟托马斯和威廉一起，是那种第一代的幸运艺术家，由于照相凸版印刷技术的诞生，他们可以亲眼见到自己的作品在书籍里再现。他的黑白画线描图，是线条与点彩的微妙结合，通常很简洁，时而只有简单的轮廓，时而又偏向于一种更为精致的新艺术派的画风，这与奥勃莱·比亚兹莱、凯·尼尔森的画风极为相似。尤为引人注目的，是他的水彩画插图，起初主要用来做



封面。这类水彩画每每令人想起亚瑟·拜克汉姆或艾德蒙德·杜拉克那种更为开放的风格，具有一种优雅的艺术魅力。

将一种属于特定年代的珍贵插图保存下来，令它在一百年后获得新生，这本身就是一件有趣的事，希望这本书让读者不但乐于阅读还乐于收藏。

导 读

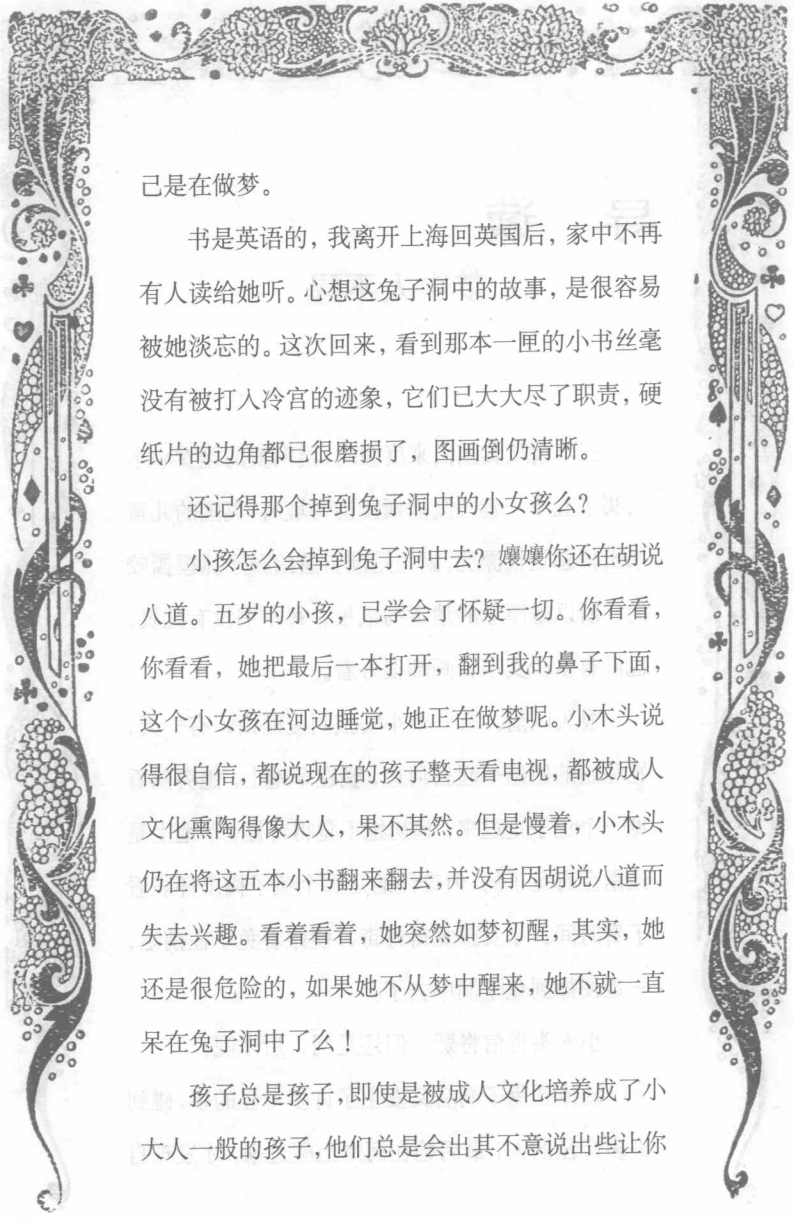
梦中人不醒

三年前从英国回来度假时，给两岁的侄女小木头买了五本一套《爱丽斯漫游奇境》，英国的儿童书出得总是很漂亮，因为是准备着给孩子抓摸撕咬的，所以是厚厚的消毒的纸板，每本书没有几页，也没有多少文字，画却很好看。

很久以前，有一个小女孩叫爱丽斯，有一天，她和她的姐姐一起去河边，躺在草地上，她突然看见一个兔子走过来，起初她不觉得奇怪，草地上是经常会有兔子的，但奇怪的是那个兔子掏出怀表看了看时间，小女孩觉得好奇，便跟着兔子往前走，一走便掉到兔子洞中去了。

小木头将信将疑，但还是问，后来呢？

她掉到兔子洞后又发生了许多奇怪的事，碰到许多奇怪的人，最后她在河岸上醒过来，才发现自

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns surrounds the text area.

己是在做梦。

书是英语的，我离开上海回英国后，家中不再有人读给她听。心想这兔子洞中的故事，是很容易被她淡忘的。这次回来，看到那本一匣的小书丝毫没有被打入冷宫的迹象，它们已大大尽了职责，硬纸片的边角都已很磨损了，图画倒仍清晰。

还记得那个掉到兔子洞中的小女孩么？

小孩怎么会掉到兔子洞中去？孃孃你还在胡说八道。五岁的小孩，已学会了怀疑一切。你看看，你看看，她把最后一本打开，翻到我的鼻子下面，这个小女孩在河边睡觉，她正在做梦呢。小木头说得很自信，都说现在的孩子整天看电视，都被成人文化熏陶得像大人，果不其然。但是慢着，小木头仍在将这五本小书翻来翻去，并没有因胡说八道而失去兴趣。看着看着，她突然如梦初醒，其实，她还是很危险的，如果她不从梦中醒来，她不就一直呆在兔子洞中了么！

孩子总是孩子，即使是被成人文化培养成了小大人一般的孩子，他们总是会出其不意说出些让你